

仙泉奶的故事

很久以前，在台灣南部的排灣族部落，住著一對母子。兒子名叫布魯，他是個勤奮、樂於幫助母親工作，且頭腦聰明、無所不知的孩子，在部落裡是人人稱讚的少年，老人們常拿他做榜樣來訓勉他們的孩子。

有一天，布魯的母親忽然生了怪病，躺在床上哼哼唉唉，動彈不得，布魯到處請醫生，可是總治不好母親的病。後來，布魯聽別人說如果喝了關子嶺的「仙奶泉」，什麼怪病都能醫治好，便決定出發去找仙奶泉。

布魯僅帶著短刀，朝關子嶺前進。他翻過比雲還高的山，穿過黑鴉鴉的森林。他因急於早日得到仙奶泉，日夜不停地趕路。

有一天，布魯坐在樹林裡吃野果。忽然叢林中劈哩啪啦的飛出一群烏鴉，在他身邊轉來轉去，呱呱的叫著。「你們也想吃果子嗎？」布魯說著，把手掌攤開讓烏鴉們吃他手上的果子。

烏鴉們吃完果子，拍拍翅膀飛向天空。其中一隻烏鴉在天空中繞圈飛著，之後降落在地上變成一個老婆婆。老婆婆笑嘻嘻的問布魯「孩子啊，你從哪兒來？要到哪裡去？」

布魯說：「我要到關子嶺找仙奶泉，為我媽媽治病。」

老婆婆說：「要取仙奶泉不容易。泉邊有兩頭蛇守著，一個頭會噴出熊熊的烈火。另一個頭會噴出滾燙的熱水。去那兒的人不是被火燒死，就是被熱水燙死。從來沒有人能制伏得了這條兩頭蛇。」

「除非你能向太陽神借來金鎖，用金鎖鎖住兩頭蛇。」

布魯聽了之後，說：「太陽神？我怎麼上得了太陽那裡呢？」

「好孩子，要登上太陽那裡先得找到鳳姑娘。如果鳳姑娘喜歡你，就會帶你去找太陽神。」老婆婆一說完，又變成烏鴉，張開翅膀飛走了。

於是布魯到處找，到處問，一心只想趕快找到鳳姑娘。

有一天，他來到一個村莊，看見一群姑娘在刺繡。她們刺來刺去，用盡心思也刺不中繡。布魯看了不盡手癢，順手拿起一根竹竿，一下子繡便結結實實的落在布魯的竹竿



張美妹

月眉國小族語支援教師

i amisay a suwal nu Pangcah

北部阿美語 | 翻譯文學 優選

上。玩毬的姑娘們，各個叫好。

「嗨！你刺毬的技術真好，可以教我們玩嗎？」其中一個叫阿鳳的姑娘說。

「當然可以。」布魯笑著回答。布魯和阿鳳很快就成爲好朋友了。布魯不但教阿鳳刺毬，還爲阿鳳雕刻一座太陽神像。

阿鳳看見布魯望著的太陽在發呆，好奇的問：「你怎麼啦？」「唉！」布魯嘆了一口氣說：「我的媽媽得了怪病，我聽烏鴉婆婆說需要喝關子嶺仙奶泉的泉水，才能治好。可是仙奶泉有兩頭蛇守著，只有太陽神的金鎖，才能制伏得了牠。烏鴉婆婆告訴我，只有找到鳳姑娘，才有辦法向太陽神借金鎖。可是我找了好多地方，都找不到鳳姑娘。鳳姑娘到底在哪裡呢？」

阿鳳聽了布魯的話，笑著說：「我就是你要找的鳳姑娘。」

「什麼？」布魯睜大眼睛瞪著阿鳳。

阿鳳看他一臉吃驚的樣子，說：「你不信嗎？」說完，她轉了個身，便成爲一隻五彩鳳鳥。布魯看了嚇一跳，張著嘴巴，一句話也說不出來。

「布魯，快騎到我背上，我帶你去找太陽神借金鎖。」阿鳳說。

布魯騎在阿鳳的背上，二人朝太陽飛去。阿鳳越飛越高，越飛越快。

「忍耐點，我們就快到了。」阿鳳一邊飛一邊回過頭來，爲布魯打氣。但是布魯早就受不了太陽的高熱，趴在阿鳳的背上，昏了過去。

等布魯醒來，發現已經在太陽神的宮殿

裡。

太陽神問：「你們來這裡有什麼事？」於是阿鳳便把布魯的遭遇和想借金鎖的事，告訴太陽神。

「好吧！我答應把金鎖借給你們。」太陽神威武而嚴肅的說：「不過，你們用完了，一定要把金鎖歸還，否則會受到嚴厲的懲罰。」

布魯和阿鳳取得金鎖，立刻朝關子嶺的方向飛去。

當他們到達關子嶺的山頂，果然發現從山頂的石縫中流出一股乳白色的泉水，泉水旁邊還有一條兩頭蛇。兩頭蛇看見布魯和阿鳳，一個噴出團團的火球，另一個頭則噴出滾燙的熱水。

阿鳳急忙把金鎖拋過去。金鎖放出一道金光，正好套住兩頭蛇的脖子，兩頭蛇立刻倒在地上，既噴不出火球，也噴不出熱水。

布魯和阿鳳好高興，趕緊跑到仙奶泉邊，小心翼翼的盛了一壺泉水回家。

「媽媽，我回來了！」布魯扶起病弱的母親，讓母親一口一口的喝下泉水。

不久，母親的雙頰紅潤起來，眼睛也睜開了。布魯看見母親的病好了，高興得流出眼淚。

村裡其他生病的人聽到消息，都來找布魯。布魯說：「你們只要喝了關子嶺的仙奶泉，病就會好。現在看守仙奶泉的兩頭蛇被金鎖鎖住，不會傷害你們。你們趕快去取泉水吧！」

有一天的清早，太陽剛出來，布魯被敲

門聲吵醒。他開門看見一隻大老鷹站在門口。大老鷹說：「布魯，快把金鎖交給我，讓我帶回去還給太陽神。否則你和鳳姑娘會受到懲罰的。」

布魯和阿鳳帶著大老鷹飛到關子嶺，正在關子嶺頂上取仙奶泉的村人，知道布魯要拿回兩頭蛇脖子上的金鎖，都苦苦哀求他：「請不要拿走金鎖……」「取不到仙奶泉，治不好我奶奶的病。」「是啊！村裡還有好多人生著病呢！」

布魯禁不起大家的哀求。他看著阿鳳說：「我不想把金鎖還給太陽神了。我要留著為大家治病。」

「可是，不還金鎖是會受到懲罰的。」老鷹說。

「爲了大家，我寧願接受懲罰。」阿鳳看布魯已經下定決心，便告訴大老鷹：「你回去吧！請你轉告太陽神，大家需要仙奶泉治病，所以金鎖不還給祂了。我們願意接受懲罰。」

「你們會後悔的。」大老鷹說完飛上天，消失在遙遠的天邊。

第二天早上，布魯和阿鳳坐在門口。布魯對阿鳳說：「阿鳳，你快走吧！免得被我連累。」

阿鳳搖搖頭說：「我不走，我要和你在一起。不管受到任何懲罰，我都不怕。」

話剛說完，天空忽然隆隆作響，從太陽神那裡射出一道閃電，正好劈在布魯和阿鳳身上。閃電消失的時候，布魯和阿鳳也不見了。

不久，從他們消失的地方，長出一個多刺的圓球形果實。人們都說果實是阿鳳變的，而果實底下的泥土則是布魯變的。大家爲了紀念阿鳳和布魯，便把這種果實取名叫「鳳梨」。

U sisalangay tu cucu' a menmen

Na i tiyahen, i sakatimul a niyaru' nu Pariwan, ira kiya malewina'ay, siwawa sa u baba'inay, ci Pulu' han ku ngangan. Ira wawa hantu malaluk a mipadang tu wina a dademak, kapah aca ku tangal, awa'ay ku kabukilan nira. I niyaru', u tadakapahay a wawa cira, u papatinakuwan nu matu'asay a mitulun tu wawa nuheni'.

Namaha'en tuya cacay a remi'ad, araw cingdus'an nu adada ci ina nira, tuwa ca'aytu ka nanuwang cira. Hacuwa ku ni pikilim tu ising a papimelaw, awa'aytu ku maka hadengay ci ina'an nira. yu namaha'en satu, araw makarahteng cira tu nasuwalan nu ta'u. Itira i kuwan-celing hananay a lutuk, ira ku salang nu cucu' musadak maka kapela'an nu bukeluh nira menmen, anu naminanum tira salang, tangsulsa a mahadeng ku ma'ama'anay a adada sa'an. Sisa pabalucu' satu ci Pulu' a malingad, a mikilim tiya menmenan.

Tanu hawan sa cira a malingad, mata'elib nira ku tarakaway, tanu kutem sananay a lutuk, malawit aca ku satu'eman sananay a kilakilangan, tu namaha'en, makalah cira, sisa ca'ay pahanhan cira tu remi'ad atu labii', mangalay a narikay a makatepa tiya menmenan.

Namaha'en satu tu cacay a remi'ad, maru ci Pulu' i sasa' nu kilang a kema'en tu heci nu maruhemay a lusay. Tadu belengsaca a mabاهر kira 'ak'ak amin , a misacudacuday i kudul nu tangal nira, suwal han ci Pulu'a

mipalita' " Mangalay haw kamu a kema'en ? " Tuwa rawis han nira ku heci nu kilang, pakay kamayen a paka'en tiya 'ak'akan, tuna maha'en a mabecul satu, laliwsatu a mabاهر i kakarayan. tuwa ira kiya cacayay a 'ak'ak, saliyuliyut sa i kudul nu kakarayan a tatalesasa'. 'epudsahen araw malabaybayan. Matawa:tu a mipalita' i ci Pulu'an: " Wawa'aw ! na maka cuwa saw kisu ? a talacuwa saw kisu ? " sa'an. Tuwa paca'ub han ni Pulu': "A tayra kaku i kuwan-celing hananay a lutuk a miradum tu mihadengay tu adada a salang, a pananumen ci ina aku kayi a mahadeng cira." han ni Pulu' a paca'ub kiya baybayan.

Tuwa suwal han ni bayi: " Anu mangalay a misalang , ca'ay kaw dadayumen a demak. Ira ku tusa'ay ku tangal a 'uner itila, cacay a tangal pasadak tu lamal a makanguyusay, cacay a tangal u kemuku'ay a nanum." sa'an ci bayi. "Tuna makayra'ay a tamdaw awa'ay hen ku makalepelay tiya 'uneran. Anu ca'ay picaliw i ci Malatawan tu nu'ekimay a satanged, awa'ay ku makatangeday tiya 'uneran." "A icuwa kaku a makakilim i ci Malatawan? Ama'anen nu maku a tayra i kakarayan hakiya?" han ni Pulu' kira bayi. " Awu'awu ! Kapahay a wawa, anu mangalay kisu a tayra i ci Malatawan, a makatepa hen kisu i ci Abungan. Anu ka'ulahan nira kaying kisu , caykanca mipadang cira." Herek sa ku suwal ni bayi, araw mala'ak'ak aca a mabاهر.

Tunamaha' en, pabalucu' satu ci Pulu' a mikilim, a mipalita i tawan, misatengitengil

tira ci Abung hananay a kaying. Tuna maha'en tu cacay a remi'ad, tayni ci Pulu' i niyaru nu ta'u. Mamelaw nira ku misalama'ay tu micucukay tu mali, ma'ama'anen a misadakadakay nuheni a micucuk, ca'aytu pakacucuk tira maliyan. Melawsa ci Pulu', araw mirawis cira tu a'ul a mikihatiya a misalama. Tuna maha'en sariharaysa a macucuk ni Pulu' ku mali.

Ira misalama'ay a kaying tanu lekal sa a miki'ulah ci Pulu'an. tuwa ira ku cacayay a kaying tayni i a'ayaw ni Pulu', suwal satu: "Pasebana'en kami a micuck tu mali!" satu. "Mama'an naca!" han ni Pulu' a matawatu a paca'ub. Sa'an satu, kalamkam a malacabaytu kuheni . Pasebana'en ni Pulu' a micucuk tu mali, pabeli'en aca ni Pulu' tu nituktukan tunu kilang a kawas.

Tuya cacay a remi'ad, ma'ekek ci Pulu' a mimelaw tira ni tuktukan a kilang, tuwa palita han ni Abung cira: "Mama'an saw kisu ? " "Ay!" sa a mararum ku balucu' a paca'ub. " Ci-ina aku siadada'ay tu ca'ayay kaw dadayumen a mahadeng a adada, a miradum tu salang nu kuwan-celing, a pananumen ci ina'an kiya mahadeng, ma'anen naca si'uner i tepar nu pasalangan. U ra'an a cacay ku satanged ni Malataw ku maka tangeday tu 'uner. Sa'an ku suwal nira 'ak'ak a bayi. Anu a tayra i kudul nu kakarayan i, a kilimen hen kira kaying, ci Abung hananay ku ngangan. Ma'ama'anen a mikilim, awa'aytu a matepa ci Abung hananay a kaying tangsa anini." . Tuna

maherek a mitengil tu suwal ni Pulu', tawasa ci Abung a semuwal: "I:ni kaku u kakilimen nu misu a tamdaw." Tanu belal sa ku mata a mimelaw ci Pulu' a mapa'aw. Tuna maha'en araw mala- bangcalay a ayam cira a pamelaw ci Pulu'an. Tuwa suwalsatu ci Abung: " Kalamkamen a midakaw i kulul nu maku, a patayra'en nu maku kisu i ci Malatawan." Tuwa midakaw ci Pulu' i kulul ni Abung a mabaher kuheni. Sakalamkam hantu ni Abung a tayra i kakarayan. Tunamaha'en, ca'ay tu pakadungdung tu tarakaw atu halemhem nu cidal ci Pulu'. araw mahedung i kulul nira ayam.

Tuna maha'en tangasa satu kuheni i kitira'an ni Malataw. I nipitala tu nika pacekil ni Pulu', maherektu ci Abung a pasewal i ci Malatawan tu nika tayni nuheni. Tuwa haysa apacaliw tu satanged tu 'uner. Tuwa suwalsa ci Malataw tuheniyan a tatusa, pacaliwen naku kamu tina satanged, Nika caykanca a panukas haw ! Anu ca'ay panukas, a'ayamen kamu han a semuwal. Tuwa paca'uban nuheni, ta mananukas a taluma', a tayra i lutuk a mitanged tu tangal nira 'uner. kay han dengay a miradum tu salang sapananum tu ina. Sulinay mamelaw nuheni ku tadabuhcalay a salang, i tepar ira kiya tusa'ay ku tangal a 'uner. Sakalamkam han ni Abung a pasayra a mibahekul kira satanged, tuwa belat sa ku likat. tuwa i li'eltu nira 'uner kiya satanged. Tanu ulah sa kuheni a makamelaw. Tuna maha'en sakalamkam satu a miradum, pakay

'ur'uren ku salang a mihadidi a pataluma'.

Taluma' satu, abubu' han nira a pakaluwad ci ina a minanum tu salang, sa'adidi sa ci ina a minanum tira salangan. Ca'ay ka tenes, araw bangbangcal satu ku pising, makamelawtu kira mapelekay a mata nira. Mamelaw ni Pulu' ku nikahadeng nu adada ni ina, talalusa a temangic, a lipahak.

Tuna maha'en kabana'an tuwaca nu niyaniyaru', tayra i luma' na Pulu' a misatengitengil. Suwal hatu ni Pulu': "Anu minanum kamu tira salangan a tangsulsa a mahadeng ku adada atu duka." han. "Anini matanged hen kira 'uner ca'ay pakaduka i tamuwan, sakalamkamen a miradum kamu." hantu.

Tuna maha'en tiya dabak, tahekal sahen ku cidal, simikungkungay tu panan nu luma'. Mamelaw nuheni kuya tata'angay a palang i a'ayaw nu panan. Suwal satu ku palng: "Pulu'aw, kalamkamen a pabeli' i takuwan tura satanged, a panukasentu nu maku i ci Malatawan, anu katangasa'antu ku tuki, araw a li'ayamen kamu." satu.

Tuna maha'en maruyaruy kuheni a tatulu a tayra i Kuwan-celing a miperu tuya i li'elay nira 'uner a satanged. Mamelaw nu miradumay, tuwa taletangic a miratuh i a'ayaw ni Pulu' a semuwal... "Aka'a pihulak tu satanged nu 'uner... ..," "Anu ca'ay pakaradum kaku tu salang i, a ca'ay ka hadeng ku adada ni bayi yaku." sa ku cacay. "Aluman

hen ku adada'ay nu niyaru'....." sa ku ruma. Tuwa melaw han ni Pulu' ci Abung, suwal satu ci Pulu': "Ca'ay kangalay kaku a panukas tu satanged i ci Malatawan, a itini'en tu nu maku a papiradum tu si'adada'ay ku luma'. Ca'ay ka talaw kaku a li'ayamen." han ni Pulu' kuni paca'ub. Tuwa suwal sa kira palang: "Ca'ay haw ka talaw kamu anu talikul ku ni simsiman namu?" Herek sa a semuwal mabaheer tu i kudul nu kakarayan a malasawad.

Tuna maha'en tu sakatusa a remi'ad, maru ci Pulu' aci Abung i panan. Suwal sa ci Pulu' ci Abungan: "Abungaw, kalamkamen a milaliw itini kisu, arawi, li'ayamaw kisu." han ni Pulu' ci Abung. Nika lingaling sa ku tanggal ni Abung a paca'ub: "A ca'ay pilaliw kaku i tepar isu, anu mama'an ku nipili'ayam i takuwan, ca'aytu katalaw kaku. Tuna hereksa ku suwal, "Kelung! Kelung!" satu ku kakarayan, namaka kudulay a karapiyat, tangsul han a matama' nu karapiyat ci Pulu' aci Abung.

ha'en satu, ca'ay katenes makayra i ni kalasawadan nuheni, ira ku lemangaway tu tanu ceka' sananay a heci. Suwal satu ku semuwalay: "Kina tanuceka' sananay a heci, ni Abung a nikasumad, i sasa'ay a sera i, ni Pulu' a nika sumad"sa. Tuna maha'en satu, pangangan hantu nu tamtamdaw, u "paringad" han. Sisa ca'ay ka pawan nu tamtamdaw tangasa anini.